

Sanika Phepugi

Arêker: *Mistafa Tornêğeyali*¹



Waxtê jü dewe de jü wae be jü bıray ra benê. Vanê ke, ni domani sey biyê. Jübini ra zaf has kenê; her motaciya xo ebe xo vênênê. Bıra tenêna pil beno, waa xo sevekneno. Usar amo, her ca biyo khewe; viliki, kolbezini, kengeri, sung u ribêşi veciyê. Bıray be wae ra rocê wašto ke şêrê, pia kengeru arêdê. Bıra ver de, wae dıma, kewtê ra rae, terkitê şiyê kasu, cerdu ra ero kengeru feteliyê. Bıray dest de jü phiz, hermê wae de ki jü turiko de khan biyo. Bıra raver dormê kengeru rınde kıneno, peydena kardia xo ra bine ra bırneno, teliyu keno pak, dano waa xo. Wae kengeru erzena turık, kêfanê xo ra vazena, koti ke kengeru vênana, musnena ra bıraê xo. Bıra kenger veceno, keno pak, letê weno, letê ki dano waa xo ke a ki buro. Ebe na tore xeylê ca sonê, xeylê kengeru danê arê, xeylê ki qefelinê. Raştê jü çımê ağwe benê. Bıra vano:

“Waê, ala bê, tenê ronışime, raaraşime, tenê ki ağwe bısımime, kengerêna burime!”

Nisenê ro, ağwa xo simenê, laik fekê turiki keno ya, tede nia dano ke, çı nia do: turık thıp-thalo.

Vano:

“Waê, ma hunde kengeri day arê, ni kata şiy?” Wae, sas bena. Peydena yena ra xo, vana:

“Bıra, to kengeri day mı, mı jü be jü eşti be zerrê turiki, fekê turiki ki rınde girê da.” Laik vano:

“Waê, tı jüri kena! To ke eştê turiki, kuyê ni kengeri?” Çêneke, jiyar u diyaru sero sond wena. Laik inam nêkeno. Teseliya çêneke birrina, vana:

„Bıra, ez ke se vaci, tı inam nêkena. Bê, kardi bıçê, zerrê mı yaqılasne, ebe çımanê xo bıvêne, mı kengeri werdê ya ki nêwerdê!“

Bıra zaf qarino. Hêrsu ra kardi cêno, zerrê waa xo qılasneno ra, nia dano ke letê jü kengeri ra qeyr thawa tede çino. Xo xo de vano:

„No çiko? Çı hekmeta? Waa mı ke nêwerdê, ni kengeri kata şiy? Sarê xo fino wertê qoranê xo, ğeyal keno. Heni ke keno, her çi verê çımu ra vêneno ra, sono. Peydena aqıl keno, reyna turık de nia dano.

Vêneno ke binê turiki de jü qule esta. Vano:

“Waê, to raşti vato. Qayt ke, binê turiki dirriyo, kengeri na lone ra ginê waro.“

Wae ra veng u vac nêvecino. Bıra beno çewt, dest erzeno ra waa xo, saneno ra, lerzneno, uncia wae ra veng nêvecino. Zirçeno, qireno!.. Vano, „mı se kerd? Sebeta dı kengeranê kermecinu çıra waa xo kiştê!“ Şüare dano pıro, meytê waa xo sero berbeno, jibenno. Peydena waa xo beno, şüno, keno mezele, vano:

„Ez çı ri ra şêri dewe wertê sarê xo, çıturi vaci ke, mı waa xo kiştê?“ Serê mezela waa xo de niseno ro, zaf ğeyal keno, ez vaci ebe satu, sıma vacê ebe rocu uca maneno. Peyniye de düa keno, vano,

„Dilegê mı ke esto, ez theyr bi, ko be ko bıfeteli, serba waa xo bınali, bıwani!“

Düa xo vênena, laik beno theyr, beno phepug. A roce, na roca, usar ke ame, phepug ko be ko fırr dano, niseno gilê daru ra, waneno, vano:

*Phepo, kheko!
Kami kişt? Mı kişt!
Kami şüt? Mı şüt!
Kami dard we? Mı dard we!*



¹ Dem Dialekt des Lehrbuchs angepasst.

Vokabeln:

phepug – Kuckuck
sey – Waise
motaciye *f* – Notwendigkeit, Bedürfnis
motaciya xo diyene (vênen-) - *tr.* Bedarf decken
tenêna – etwas mehr, mehr
sevekitene (seveknen-) - *tr.* beschützen
khewê *Adj.* – grün
vilike *f* – 1. Blume, 2. Schneeglöckchen
kolbezine *f* – eine Blumenart
kenger – Distel
sung, süng – Pilz
ribês – Rhabarber
arêdaene (dan- arê ; arêd-) - *tr.* sammeln
terkitene, şiyene (terknen-, son-) - *itr.* losgehen
kas – Steigung, Anhöhe
cerde *m* – Bergwand
ero cı feteliyaene (ero cı fetelin-) – *itr.* etw. suchen
phiz – (Spargel-)Stecher
turık – gestrickte Tasche
khan – alt
raver – zuerst
dorme *m* – Umgebung
kınıtene (kınınen-) - *tr.* hacken, wühlen
peydena – danach, später
kardi *f* – Messer
bine ra – von unten
birrnaene (birrnen-) - *tr.* schneiden
teli *m* – Dorn, Stachel
pak kerdene (ken- pak) – säubern
kêfanê xo ra – aus Freude
diyaene (vênen-) – 1. sehen, 2. finden
era cı musnaene (musnen- ra cı ; era cı musn-) - *tr.* jdm. zeigen
lete *m* – Teil, Hälfte. Letê – eine Hälfte, ein Teil
tore *m* – Brauch, Sitte
ebe na tore – auf diese Weise, so
xeylê ca – sehr weit “viel Ort”
çime *m* – Quelle
çimê ağwe – Wasserquelle
ala bê! – komm mal!
raaraşıyaene (araşin- ra ; raaraşı-) – *itr.* sich ausruhen
kengerêna – noch eine Distel
fekê turıki – Taschenöffnung
çı nia do – siehe da! “was soll er/sie betrachten”
thıp-thal – ziemlich leer
sas biyaene (sas ben-) – *itr.* sich wundern
era xo amaene (yen- ra xo ; bêr- ra xo) – zu sich kommen
jü be jü – einzeln, jede(s) einzelne
be – zu, ins (Präfix zur Verstärkung des Ausdrucks) (“eşti be cı”)
jüri kerdene (jüri ken- ; jüri ker-) - *tr.* lügen
ku? – wo?
jıyar u diyari *Pl.* – Wallfahrtsorte, heilige Orte
sond werdene (sond wen- ; sond bur-) – schwören
inam kerdene (inam ken-) - *tr.* glauben

teseliya cı birriyaene – *itr.* die Hoffnung aufgeben
zerre *m* – hier: Bauch
yaqılasnaene (qılasnen- ya) – aufschlitzen
hêrsu ra *Pl.* – aus Wut
... ra qeyr – außer ...
thawa – nichts (bei Verneinung)
tede – in, darin
hekmete *f* – Rätsel, Gemheimnis
sare *m* – Kopf
cı fiştene (fin- cı) - *tr.* hineintun
qor – Bein
ğeyal kerdene (ğeyal ken-) - *tr.* grübeln
ravêrdene (vêren- ra) - *itr.* vorbeigehen
aqıl kerdene (aqıl ken-) - *tr.* darauf kommen
reyna – noch mal
qule *f* – Loch
raşti vatene (raşti van-) – Recht haben, die Wahrheit sagen
dirriyaene (dirrin-) - *itr.* zerreißen, zerrissen werden
lone *f* – Loch
waro gınaene (gınen- waro) – runterfallen
veng u vac – Laut, Stimme
çewt biyaene (ben- çewt) - *itr.* sich bücken
dest era cı eştene (dest erzen- ra cı) – nach etw. greifen
rasanitene (sanen- ra ; rasan-) – *tr.* schütteln
lerznaene (lerznen- ; bilerzn-) - *tr.* rütteln
uncia – wieder, trotzdem
zırçaene (zırçen-) - *itr.* aufschreien
qıraene (qıren-) - *itr.* schreien
kermecın – von Würmern befallen, lausig
şüare *f* – Klagelied
şüare pırodaene (dan- pıro) – Klagelied singen
meyt – Leiche
jıbaene (jıben-) – stöhnen
şütene (şün-) – waschen
mezele *f* – Grab
mezele kerdene (ken- mezele) – bestatten
çı ri ra – mit welchem Gesicht, Ansehen
sar – Volk, Leute
ez vaci ..., sımâ vacê ... - von mir aus ... oder ...
ebe satu, ebe rocu – stundenlang, tagelang
düa *f* – Gebet, Wunsch
düa kerdene (düa ken-) – beten, wünschen
dileg – Wunsch
theyr – Vogel
ko be ko – Von Berg zu Berg
feteliyaene (fetelin-) - *itr.* ziehen, spazieren
serba ... - für ..., ... zuliebe
nalaene (nalen- ; binal-) – stöhnen
wendene (wanen- ; biwan-)- *tr.* hier: singen
vêrdene (vêren-) – in Erfüllung gehen
A roce, na roca – seitdem, seither
fırr daene (fırr dan-) - *tr.* fliegen
pıranıştene (nisen- pıra) – sich setzen (Vogel)
gıl – Spitze, Gipfel
dare *f* – Baum
wedardene (daren- we) - *tr.* bestatten